Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dadzą słyszeć o tobie swymi głosami i gorzko zawołają, i podniosą proch na swoje głowy, w prochu będą się tarzać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daleko będzie słychać ich lament, gorzko zapłaczą nad tobą, podniosą proch na swe głowy, w prochu też będą się tarzać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą lamentować nad tobą donośnym głosem i gorzko będą zawodzić; posypią prochem swoje głowy i w popiele będą się tarzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą narzekali nad tobą głosem wielkim, i będą gorzko wołali, a sypiąc proch na głowy swoje, w popiele się walać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będą narzekać nad tobą głosem wielkim, i będą wołać gorzko. I nasypą prochu na głowy swe a popiołem się posypią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głośno lamentują nad tobą, podnosząc gorzkie wołanie, posypują głowy ziemią i tarzają się w popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głośno zawodzą nad tobą, gorzko się skarżą, posypują ziemią swoje głowy i tarzają się w popiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sprawią, że słychać będzie ich wołanie z twego powodu. Będą gorzko zawodzić. Będą sypać proch na swe głowy i będą się tarzać w popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głośno będą nad tobą lamentować i gorzko zawodzić. Posypią głowy prochem i będą się tarzać w popiele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głośno mówią o tobie i gorzko zawodzą. Rzucają proch na swoje głowy i tarzają się w popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заголосять своїм голосом над тобою і гірко закричать і покладуть землю на свою голову і посиплять попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą zawodzić nad tobą wielkim głosem, gorzko narzekać, sypać proch na swoje głowy i tarzać się w popiele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I da się słyszeć nad tobą ich głos, i będą gorzko wołać. I posypią prochem swe głowy. Tarzać się będą w popiele. |